

From Palmskiöld's collection, Uppsala university library, published in SKVR VIII. Approx 1700.  
Can you find aside from obvious Old Finnicisms any specifically dialectal features?

Caswoi ennen caxi lasta  
Toinen calwoi caalimaafsa  
Toinen Ruotzis yleni.  
Toinen Hämeheh Heinrichi  
5 Toinen Erichi Kuningas.  
Sanoi Hämeheh Heinirichi  
Erichillen welielenfän:  
Lähkäm maita riftimähän  
Maillen riftimättömillen  
10 Paicoillen Papittomillen  
Sanoi fitt' Erich Kuningas  
Henrichillen weliellenfen:  
Änd' on järwet jätämättä  
Sulan on Jäki Kåwerä#4.  
15 Sanoi Hämeheh Heinirichi  
Kyllä me kiärräm Kiuulon järwen  
Ymbärj joki Kåweron  
Pane warfat walaihljijn  
Suwi cunnat Suitzi Suuhun  
20 Panc corjut cohdaallensan  
Saatat laftut Sariallenfan  
Anduroillensan awarat  
Perällensän pienet kirjat.  
He cohta ajamahn läxit,  
25 Aioit nijn paiwä kewäiftä,  
Caxi yctä Järiältenfzen.  
Sanoi Erich kuningas  
Henrichillen welielenfzän:  
Jo täfzä tulepi nälkä  
30 Eikä fyödä eikä juoda,  
Eikä purtua pidättä,  
On lalli lahden tacana  
Hywä neuwo niemen pääs  
Sinä me fyömme, lijnā me juomā  
35 Sinä purtua pidämme.  
Sijttä linne faatuanfa,  
Chertu kelwotoin Emändä  
Suitzi fuuta Cunnatoinda  
Keytti kieldä kelwotoinda:  
40 Sijttä Hämeheh Heinirichi,  
Otti heinä Hewoifen,  
Heitti penningit fiallen  
Otti leiwän uunin päädä  
Heitti penningit fiallen  
45 Otti kellarist' olutta  
Wieritti raha fiallen.  
Sijn' on fyönyt, lijn' on juonut  
Sijnä purtua pitänyt.  
Ne cohta ajohon läxit,

*Grew once two children  
the one grew up in Kaalimaa  
the other in Sweden was raised  
the one Häme's Henrik  
the other Erik the king  
said Häme's Henrik  
to Erik to his brother  
Let's go lands to christianize  
to lands unchristianized  
to places priestless  
said then Erik the king  
to Henrik to his brother  
Yet(?) are the lakes iceless  
fluid is the River Kovero  
said Häme's Henrik  
Well we skirt the Köyliö lake  
around the river of Kovero  
place the young horses in harness  
the summer horses(?) a bridle in the mouth  
put the baskets in their places  
place the goods in their row  
on the skids the big  
at their backs the small books  
they soon to ride went  
rode this on a summer's day  
both on their turn  
said Erik the king  
to Henrik to his brother  
already here comes hunger  
neither to eat nor to drink  
not a bite to have  
Is Lalli behind the bay  
Good council at the pensinsula's end  
There we eat, there we drink  
There a bite we have  
Then having there arrived  
Chertu the useless housewife  
bridled her mouth honourless  
used a tongue worthless  
then Häme's Henrik  
took hay for the horse  
threw pennies in its place  
took bread from the stove  
threw pennies in its place  
took from the cellar beer  
returned money in its place  
there had eaten, there had drunk  
there had a bite  
they soon to ride went*

50 Tuli lalli cotianfa  
 Tuoi Lallin paha Emändä  
 Suitzi Suuta cunnatoinda,  
 Keytti kiellä kelwotoinda:  
 Jo täfsä käwit ihmifet.  
 55 Täfs on fyöty#5, täfs on juotu  
 Täfsä purtua pidetty  
 Otitt heiniä hewoifen  
 Heitit hieetoja fiahän,  
 Otitt leipä uunin päälä  
 60 Heitit hietoja fiahän  
 Otitt kellarist olutta  
 Wieritit fanda fiahän;  
 Laufui paimen patzahalda  
 65 Jo wainen walehteletkin?  
 Älä wainen uskocana?  
 Lalli fe paha tapainen,  
 Sekä myös paha fuukuinen  
 Otti Lalli lackarinfa  
 Piru pitkän keihähänfän  
 70 Ajoin fe herraa tacaa  
 Sanoj fittä uscolinen  
 Palwelä, Herrallenfän:  
 Jo kumu tacana cuulu  
 Ajango tätä hewoista?  
 75 Wastais Hämhän Henirichi,  
 Jos cumu cuulu tacana,  
 Älä aja tätä hewoista;  
 Älä carcot gongarita,  
 Kätke fuas kivviä warjon,  
 80 Cuuldele kivvein tacana,  
 Cuin mua tawoitetahan  
 Taicka myös tapettanehen,  
 Poime mun luuni lumesta  
 Ja pane härjän rekehen,  
 85 Härkä Suomehn wetäwi  
 Cufsa härkä uupunewi,  
 Siehen kirco tehtäköhn  
 Cappeli rakettacohn  
 Pappain Saarnoia fanoa  
 90 Canfan caiken cuuldawaxi  
 Palais tuoi cotia Lalli  
 Laufui paimen patzahalda;  
 Cuusta Lalli lakin faanut,  
 Mies paha hYWän kYpärän,  
 95 Pisan hijpan hirtähinen?  
 Sittä Lalli murhatöinen,  
 Lakin päästäns tawoitti  
 Hiuxet ne himachtelit  
 Sormuxen weti formestans  
 100 formen fuonet liucachtelit.  
 Näin tämän pahantapaisen

*came Lalli from his house  
 that Lalli's evil housewife  
 bridled her mouth honourless  
 used a tongue worthless  
 Just here came men  
 here was eaten, here was drunk  
 here was had a bite  
 took hay for the horse  
 threw sands in its place  
 took bread from the stove  
 threw sands in its place  
 took from the cellar beer  
 returned sand in its place  
 spoke the herdsman from the column  
 Already woman are you lying?  
 Do not the woman believe?  
 Lalli that of evil ways  
 also of evil birth  
 took Lalli his bag  
 the devil his long spear  
 rode he after the lord  
 said then the faithful  
 servant, to his lord  
 Already a rattle behind his heard  
 should I ride this horse?  
 Answered Häme's Henrik  
 if a rattle is heard behind  
 do not ride this horse  
 do not chase away the villain  
 hide yourself in the stone's shadow  
 listen from behind the stones  
 how I am overtaken  
 or also perhaps killed  
 pick my bones from the snow  
 and place them on an ox's sledge  
 the ox will to Finland draw  
 where the ox grows tired  
 there a church make  
 a chapel build  
 for priests sermons to speak  
 for the whole people tp here  
 returned then home Lalli  
 spoke the herdsman from the column  
 from where Lalli his cap received  
 a man evil a good helmet  
 a bishop's mitre a blackguard?  
 then Lalli the murder-worker  
 the cap on his head reached  
 the hairs they rang out  
 the ring he took from his finger  
 the veins from his finger slid off  
 So for this evil-wayed*

Pispan rackaan ratelian,  
Tuuli costo corkialda,  
Maxo mailman waldialda.

*dear bishop's executioner  
came vengeance from high  
a charge from the world's king*